

Проект

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**Университетом Горис, Республика Армения, и
Центральноевропейской высшей школой в Скалице, Словацкая
Республика**

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Университет Горис» (УГ) и Центральноевропейская высшая школа в Скалице (ЦЕВШ), именуемые в дальнейшем Сторонами,

С целью развития и укрепления международных связей в области образования и науки,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны согласились установить сотрудничество в области совместной образовательной и научно-исследовательской деятельности, обеспечения мобильности студентов и преподавателей в духе идеологии Болонского процесса.

Статья 2

Целями настоящего соглашения являются:

- разработка и реализация на договорной основе совместных академических образовательных программ и научно-исследовательских проектов;
- организация совместных научных конференций, семинаров и совещаний;
- обмен профессорско-преподавательским составом и научными работниками;
- обмен студентами, слушателями и аспирантами;
- обмен публикациями и другой научно-практической информацией, представляющими взаимный интерес.

Статья 3

1. Стороны назначают своих координаторов (Х. Шварцова от ЦЕВШ и Ю. Сафарян от УГ).

2. Финансирование любой программы или мероприятия будет взаимно обсуждаться и одобряться в договорном порядке обеими сторонами.
3. Отбор студентов, профессорско-преподавательского состава и сотрудников в программах и проектах по обмену будет проходить в процессе взаимного соглашения между УГ и ЦЕВШ.

Статья 4

В каждом конкретном случае Стороны оформляют свои взаимоотношения отдельным Протоколом, который будет являться неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

Статья 5

Споры и разногласия, возникающие в процессе реализации настоящего Меморандума, будут решаться путем взаимных переговоров.

Статья 6

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания и является действительным в течении пяти лет и автоматически продлевается на последующие периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за три месяца до истечения соответствующего периода.

Совершено «7» октября 2011 года на русском и английском языках в 2 экземплярах на каждом из них. Каждый экземпляр имеет одинаковую юридическую силу.

За Университет Горис, Республика
Армения

Ректор

Ю. Сафарян,

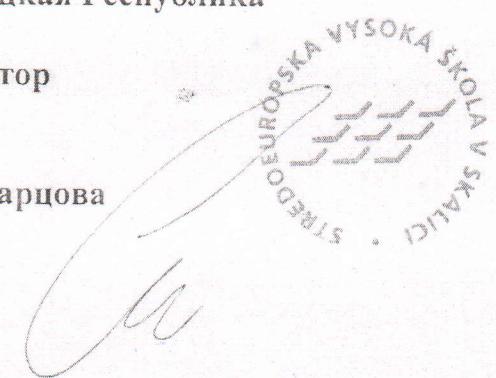


11 февраля 2012 г.

За Центральноевропейскую
высшую школу в Скалице,
Словацкая Республика

Директор

Х. Шварцова



THE MEMORANDUM OF COOPERATION

Between
**Goris State University, Republic of Armenia,
and
University of Central Europe in Skalica, Slovak Republic**

The State Educational Institution of Higher Professional Education «Goris State University» (GSU) and the University of Central Europe (UCE) called further the Parties,

For the purpose of development and strengthening of international contacts in spheres of education and sciences,

Have agreed as follows:

Article 1

The parties have agreed to establish cooperation in the field of joint educational and research activity, maintenance of students' and lecturers' mobility in the spirit of Bologna process ideology

Article 2

The purposes of the agreement are as follows:

- Working out and realization of joint academic educational programs and research projects on a contractual basis;
- Organization of joint scientific conferences, seminars and meetings;
- Exchange of the faculty and researchers;
- Exchange of students, listeners and post-graduate students;
- Exchange of publications and other scientifically information, representing mutual interest.

Article 3

1. The Parties appoint the co-coordinators (Ing. Heidy Schwarczová, PhD. from UCE and Yu. Safaryan from GSU).
2. Financing of any program or action will be mutually discussed and approved in contractual order by both parties.
3. Selection of students, faculty and employees in exchange programs and projects will be passed through the process of the mutual agreement between GSU and UCE.

Article 4

In each specific case the Parties make out the mutual relations by the separate Protocol which will be an integral part of the present Memorandum.

Article 5

Disputes and disagreements arising in the course of realization of Memorandum will be solved by mutual negotiations.

Article 6

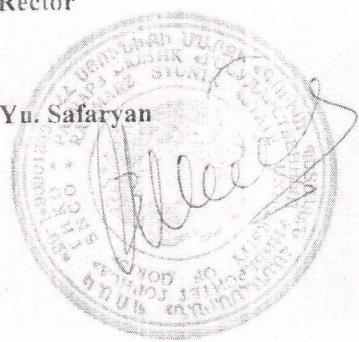
This Memorandum will take effect from the date of its signing and will be valid in a current of five years and automatically lasts for the subsequent periods if any of the Parties does not notify in writing the other Party on the intention to stop its action not later than three months prior to the expiration of the corresponding period.

It is made on October, «7th», 2011 in Russian and English languages in 2 copies each. Each copy has identical legal effect.

For Goris State University,
Republic of Armenia

Rector

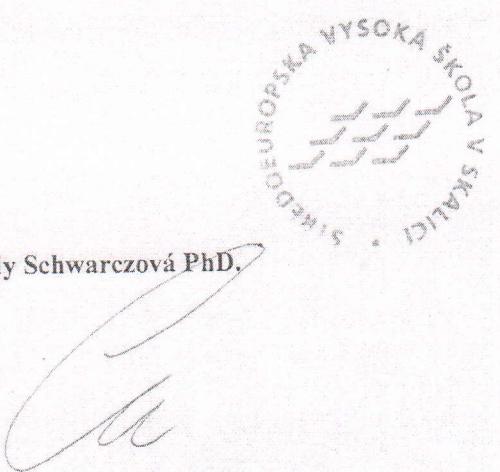
Yu. Safaryan



For The University of Central Europe
in Skalica, Slovak Republic

Director

Ing. Heidy Schwarczová PhD,



11th February 2012